

Curriculum Vitae

Marina Pastora Soldati

Datos Personales:

Fecha Nacimiento: 28 Agosto de 1959

Lugar de Nacimiento: Buenos Aires, Argentina

Correo electrónico: marinasoldati@gmail.com

Correo electrónico alternativo: msoldati59@yahoo.com.ar

URL: <http://www.proz.com/profile/108251>

Educación:

Estudios secundarios: E.E.M.Nº 2 "Bernardino Rivadavia", Ciudad Jardín el Palomar, Provincia of Buenos Aires. Perito Mercantil (1976)

Estudios universitarios: Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires, Traductora Pública en Idioma Inglés (1979)

Cursos: Introducción al Sistema Judicial de la Pcia. de Buenos Aires (2000)

Perito Traductor de la Corte Suprema de la Pcia. De Buenos Libro VIII, Folio 32

Áreas de especialización:

Computación, software (localización, manuales de usuario, manuales de administrador del sistema, archivos de ayuda, instalación, localización de la Interfaz del usuario, localización de páginas web),

Computación hardware (especificaciones, manuales de producto, redes, TI (tecnología de la información), dispositivos electrónicos (especificaciones, manuales del usuario), telecomunicaciones, Internet.

Automoción: automóviles, camiones y motocicletas (manuales del propietario y de taller, especificaciones, cursos de capacitación en línea y presenciales)

Legal: textos generales, contratos

Áreas de trabajo:

Historia, comercio y negocios, ciencia (textos generales), viajes y turismo, política, ganadería, medicina, ecología y medio ambiente, geografía.

Trabajos de traducción:

Computación (hardware y software)

- Manual del usuario de MSDOS 5.5
- Sitio web de Olney Translations
- Curso de software de telecomunicaciones – Presentación en PowerPoint
- Sitio web de Netentro Production
- Localización de software para editoriales para el mercado latinoamericano
- Manual del operador de software de comunicaciones
- Edición de la versión en español del sitio MillionArtists.com (<http://www.millionartists.com>)
- Manual de software de un proyector de datos

- Instalación de software de una cámara digital
- Instrucciones de instalación y actualizaciones de software de impresión.
- Archivos de ayuda del software de procesamiento de imágenes de una cámara digital (Fujifilm)
- Manual de software de un emulador de calculadora e interfaz de conexión de calculadora científica
- Comunicado de prensa, Yahoo! Messenger
- Diversas traducciones para estudiantes de Ingeniería en sistemas de la Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires.
- Localización de interfaz de usuario, mensajes, archivos de ayuda y manual del operador de sistema de información radiológica (dispositivo FujiMedical)
- Interfaz de instalación de disco duro
- Localización de una página de correo web con interfaz WAP-2
- Instalación y formateo de discos duros externos USB y FireWire (manuales, comunicado de prensa)
- Copiadoras digitales: interfaz de pantalla táctil, manuales de usuario y especificaciones.

Dispositivos electrónicos

- Grabadora digital de video, manual del usuario
- Precauciones de funcionamiento
- Manual del usuario de auriculares inalámbricos
- Manual del usuario de calentador de aceite infrarrojo
- Manual del usuario de diccionario electrónico
- Piano digital, especificaciones, manuales de usuario, catálogos y material de promoción y comercialización
- Batería digital, especificaciones, manuales de usuario, catálogos y material de promoción y comercialización
- Relojes analógicos/digitales, especificaciones, guías de uso, garantía y catálogos de promoción y comercialización
- Sistema de audio para automóviles, sistemas de navegación por GPS, especificaciones y manuales
- Televisores y equipos de audio - especificaciones y manuales de uso

Automotores:

- Bayerque Hnos: planos de especificaciones de repuestos
- Motocicleta Honda - manual del usuario
- Manual técnico y de mantenimiento de automóviles
- Manuales de taller de motocicletas
- Manuales de taller de automóviles
- Motores fuera de borda – especificaciones técnicas, repuestos, material de promoción y comercialización
- Camión 4x4 con plataforma basculante - manual del propietario
- Camión 4x4 con plataforma basculante – manual de taller
- Curso en línea de reparación de transmisiones automáticas y motores – Reglamentación medioambiental de la EPA
- Programa y material de capacitación sobre reparación de motocicletas Honda para Latinoamérica
-

Medicina y salud:

- Dr. Daniel Vega – bioquímica, estudio sobre hormonas humanas

- Catálogo de productos de medicina natural
- Plan de salud – presentación en Point Presentation
- Precauciones sobre el contagio de enfermedades infecciosas hospitalarias – presentación en PowerPoint
- Plan de seguro medico - condiciones de contratación, Municipalidad de Yokohama
- Seguro de desempleo – condiciones de contratación, Municipalidad de Aichi

Alimentos y bebidas

- General Foods, Argentina – fabricación de alimentos, jugos en polvo, café descafeinado

Legal:

- Diversas traducciones de pasaportes, certificados de nacimiento, contratos de alquiler, contratos de licencia, garantías
- Hipotecas – presentación en PowerPoint Presentation

Ganadería

- Dr Mario Zabaleta, Secretario de Asuntos Agrarios, Provincia de Neuquén – cría de cabras, producción de quesos, sincronización de celos
- Diversas traducciones sobre cría de ganado, razas bobinas, hormonas bobinas para estudiantes de veterinaria de la UNICEN

Ciencia (general)

- Sapag Hnos: minería de azufre
- Safety S.A.: producción de coque
- Dr María Torre, UNICEN – láseres semiconductores (español - inglés)
- MSDS, anilinas para la industria textil
- Descripción y ventajas de vertederos semiaeróbicos
- Método de tratamiento de agua con bacterias oxidantes del hierro
- Análisis cromatográfico para detección de PCB en aceites industriales

Bancarias

- Visa Argentina S.A. - fraude y seguridad en tarjetas de crédito, contrato de licencia

Hardware:

AMD Athlon Duo 3600, 64 bits, 2 GB RAM, escáner, impresora, conexión de Internet ADSL

Software:

Windows XP/Linux, Office 2003 Professional, Adobe Acrobat 6.0 Professional, Macromedia MX 2004 (Dreamweaver, Flash, Fireworks), Corel Draw Graphics Suite 12, Adobe Photoshop CS, open source technologies, Wordfast 5.5, Trados 8, SDL Lite, across 3.5

